**Teoria și practica traducerii RO-HUN**

**I. Fordítsuk le az alábbi mesét magyar nyelvre.**

**Utasítás:**

**Figyeljünk a nyelvi regiszterre, a szófordulatokra és a célközönségre!**

**1. Șoricelul lacom**

Un șoricel era tot mai trist pentru că de o bună bucată de timp nu mai găsea nimic de mâncare. Toată ziua era într-o goană teribilă de a găsi măcar cel mai mic grăunte sau un colțișor de brânză pentru a-și potoli foamea năprasnică, dar nu găsea nimic de mâncare. În fiecare zi șoricelul devenea tot mai slab și fără putere.

Într-o după-amiază, când își pierduse orice speranță de a mai găsi ceva, șoricelul a dat peste un coș întreg de porumb. Când a văzut minunea nu i-a venit să creadă. Imediat s-a gândit cum să ajungă în coș, în mijlocul porumbului atât de apetisant pe care îl găsise. A găsit o mică gaură în coș și s-a strecurat prin ea cu ușurință. Visul său devenise realitate!

Șoricelul a început să mănânce porumb. Fiind foarte flămând, a mâncat o cantitate imensă. Îi era tot mai greu să se oprească și a continuat să mănânce fără limite.Doar că mâncând din porumbul pe care cu greu îl găsise șoricelul se făcea tot mai mare și mai mare. Acum era aproape rotund și abia se mai putea mișca.

Când a încercat să iasă din coș, șoricelul a realizat că nu mai poate să facă asta. Acum era prea mare ca să mai poată ieși prin gaura prin care se strecurase în coș. Pe alături trecea un șobolan care auzind cum se vaietă șoricelul l-a luat în zeflea dându-i și un sfat: „Așteaptă până vei slăbi din nou ca să ieși la libertate!”.

**Morala**: Atunci când primim ceea ce ne-am dorit cu ardoare nu e bine să întrecem măsura căci ne facem rău singuri nouă.

**Fordításelméleti problémák:**

*A forrásnyelvi szöveg jellege alapján határozzuk meg a szöveg célközönségét?*

*A célközönséget figyelembe véve milyen fordítási stratégiákat lehet alkalmazni?*

*Hogyan valósítható meg az ekvivalencia az ilyen típusú szövegek esetében?*

II. Fordítsuk magyar nyelvre

**Utasítások:**

**Formai követelmények:**

**A fordítás elkészítéséhez használjunk MemoQ-ot.**

**A fordítást kétnyelvű, kétoszlopos formában kérjük feltölteni.**

**További utasítások:**

**A fordítás elkészítéséhez használhatók on-line adatbázisok és fordítástámogató eszközök, továbbá szótárak.**

Cea mai bună prietenă a Laurei Codruța Kovesi PLEACĂ de la DNA:

A fost acuzată că a scurs date CONFIDENȚIALE și a fost refuzată de Toader la șefia Direcției

Autor: Cristi Șelaru, Redactor

Procurorul Florentina Mirică, cunoscută drept o apropiată a fostei șefe DNA, Laura Codruța Kovesi, cere încetarea activității la Direcția Națională Anticorupție și continuarea activității la Parchetul de pe lângă Tribunalul Dolj.

"Nota Direcţiei resurse umane şi organizare privind cererea doamnei Mirică Florentina de încetare a activităţii la Direcţia Naţională Anticorupţie - nivel central şi continuarea activităţii la Parchetul de pe lângă Tribunalul Bucureşti", este un punct de pe ordinea de zi a ședinței Secţiei pentru procurori din cadrul Consiliului Superior al Magistraturii (CSM) din 26 noiembrie 2018.

Florentina Mirică este cunoscută ca fiind o apropiată a fostei şefe a Direcţiei, Laura Codruţa Kovesi. De altfel, Kovesi a mers de mai multe ori la sediul CSM, pentru a o susţine pe Mirică în acţiunea disciplinară. Ea a instrumentat dosare controversate. Printre acestea se numără şi cel al lui Gabriel Oprea, fost ministru de interne. De altfel, în dosarul în care este investigat Gabriel Oprea, dar şi fostul ministru de Interne, Petre Tobă, şi fostul şef al Direcţiei de Informaţie şi Protecţie a MAI, Florentina Mirică a fost şi cercetată disciplinar, fiind acuzată că a divulgat date confidenţiale din dosar. Pe 27 iunie, Secţia pentru Procurori în materie disciplinară a Consiliului Superior al Magistraturii (CSM) a decis respingerea acestei acţiuni disciplinare.

Florentina Mirică a fost, de altfel, și primul candidat care s-a înscris pentru conducerea Direcţiei Naţionale Anticorupţie (DNA), după revocarea Laurei Codruța Kovesi, însă a fost respinsă de ministrul Justiției, Tudorel Toader, alătri de Marius Iacob, Elena Grecu şi Cristian Lazăr.

În 2014, ea a fost numită de Laura Codruţa Kovesi la conducerea Serviciului de combatere a corupţiei în justiţie din DNA, serviciu care a fost desființat în octombrie în urma înființării Secției de anchetă a magistraților din cadrul Parchetului General.

**Fordításelméleti problémák:**

*A fordítás elkészítése után reflektáljunk a felmerülő problémákra (megértési, terminológiai, fordítási nehézségek)*

*Milyen terminológiai adatbázisokat, szótárakat és / vagy fordítástámogató eszközöket használtunk (MemoQ-on kívül)*

*Hogyan egységesítettük a szöveget leadás előtt (javítási folyamat, stb.)*